

Un certain nombre de termes sont employés pour décrire la composition des noms de lieux : *premier élément*, *dernier élément*, *nom composé*, etc. Il existe en outre des termes tels que *nom secondaire*, *nom primaire*, *nom apparenté*, etc. L'emploi de ces termes n'obéit à aucune règle uniforme dans les pays nordiques et cela risque de créer des malentendus. Il s'en produira inévitablement à la lecture des études écrites sur la question dans des langues étrangères, étant donné que la terminologie n'est pas toujours clairement définie.

C'est pourquoi un colloque des pays nordiques se tiendra à Oslo pendant l'automne de 1972, en vue d'étu-

dier et de clarifier la terminologie scandinave. Il ne sera guère possible de mettre au point d'emblée une terminologie nordique commune. L'essentiel sera de faire en sorte qu'il soit désormais possible d'éviter les malentendus. Les résultats du colloque seront communiqués aux autres pays.

La Division nordique estime qu'il s'agit de questions importantes ; c'est pourquoi elle recommande que celles-ci soient étudiées et discutées par des spécialistes de la recherche sur les noms de lieux, et par les cartographes et géographes de tous les pays, et que les résultats de ces discussions soient communiqués.

## QUELQUES TERMES GÉOGRAPHIQUES EMPLOYÉS AU GUATEMALA ET LEUR DÉFINITION

### Rapport présenté par le Guatemala\*

On trouvera, dans l'additif au présent document, un certain nombre de termes géographiques et de définitions employés au Guatemala, et qui sont communiqués pour information aux participants à la Conférence. Ces termes et définitions figureront dans la deuxième édition du *Dictionnaire géographique du Guatemala*. Nous tenons à bien préciser de nouveau que cette publication ne sera pas limitée à ces seuls matériaux : en l'occurrence, l'auteur a dû faire un choix dans le seul but de tenir la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques au courant des travaux entrepris dans ce domaine.

Pour beaucoup d'entre eux, les termes géographiques employés au Guatemala et leur définition sont les mêmes que dans les autres pays de l'isthme d'Amérique centrale. C'est pourquoi nous pensons qu'il serait peut être bon qu'ils soient désignés à l'avenir par le terme «centraméricanismes».

\* Le texte original de ce rapport, préparé par Francis Gall et soumis en espagnol, a paru sous la cote E/CONF.61/L.71.

Parallèlement, l'auteur tient à expliquer que, comme il était membre de la Commission II sur les noms géographiques (dont il avait d'ailleurs l'honneur d'être président) lors de la première Conférence des Nations Unies (Genève, 1967), de même qu'il a fait partie d'un groupe de travail spécial constitué pendant la troisième session du Groupe d'experts pour les noms géographiques en février 1971, il n'a pas inclus parmi les données qu'il présente ici<sup>1</sup> celles qui figurent dans le projet de glossaire des termes techniques employés pour la normalisation des noms géographiques, qu'il a lui-même traduit de l'anglais en espagnol.

<sup>1</sup> Une liste des termes et définitions employés au Guatemala a été distribuée aux participants sous la cote E/CONF.61/L.67/Add.1. On peut la consulter à la Cartothèque de l'Organisation des Nations Unies. Il a été décidé de ne pas reproduire ce document au stade actuel et d'attendre qu'il ait paru sous sa forme définitive et ait été approuvé par le Groupe d'experts des Nations Unies pour la normalisation des noms géographiques.